

Ez nem a türelem cselekedete

(IT'S NOT AN ACT OF PATIENCE)

*Kígyóbőrt hamisítani, szőrmét, és mi volt az a
Pontos fejszög? Az állati énem dolgozik bennem,
Egyél,
Megesznek vagy
Küzdesz,
Talán el kellene felejtetni, hogy itt
Mindig sietett valami,
Rád csörren, te nem más tudatosságnak az
Elvonaikoztatása vagy, hanem az elemi dal,
A szenvedély, a fájdalom vagy a kielégítés pontos hangjegye,
Ez a dal vörös műanyag modellből alkotott,
Egyszeri és többszöri alkotóelemekből áll,
A bőr okkersárga simogatása, szerelemben
Kellene esned igazán, nem
Másképp.*

GYUKICS GÁBOR FORDÍTÁSA

LAYLI LONG SOLDIER

Irónia

(IRONY)

*vörös homokon
ébredek itt alszom
korallkő hoganban
gyér bokros
ösvényen haladok
kikerülök kora őszi
tarantulát sivatagi
fehérvirágot szedek
sűrű nappalokon
nőesőt lélegzek
megállítok kereket
lassú birka
ugrál
birkabogyót pottyant
átellenben
bekátyúzódttam az*

országúton
nekem semmi
a fű itt gondolom
mentafüvön alszom
lépek a füvön
kék kukorica égre
nyitom szemem
pörkölt darabokat
főzők
félíg rágott
ez a nyáladzó
száj vagyok
kéz nélkül
hajlott
szégyentelen
arc a tányér felé
valami eredet(i)re
ébezve tudom
hogy egyedül vagyok
és egyedül én vagyok
az aki > erőlteti
a fejet
hogy
egyen

GYUKICS GÁBOR FORDÍTÁSA

OLAV H. HAUGE

Tao Csien

(T'AO CH' IEN)

*Ha Tao Csien egy nap
vendégségbe jönne, megmutatnám
neki a meggyfákat, meg az almást,
de legjobb lenne, ha tavasszal érkezne,
mikor az összes virágzik. Utána egy pohár almaborral
árnyékba ülnénk, és talán mutatnék neki
egy verset – ha találok kedvére valót.
A sárkányok, amik füstölögve húzzák mérgeiket az égen át,
csendesebbek voltak az ő idejében, madár is több énekelt.
Nincs itt semmi, amit ne értene.
Csak még inkább elvonulna egy ilyen kertbe.
De hogy a lelkiismerete engedné-e, nem tudom.*